

2015年4月5日 4月6日改訂

中国・ベトナムの漢文文献の中の南シナ海方面の記述について 補遺 11

嶋尾稔（慶應義塾大学言語文化研究所）

ベトナム側の研究には、1701年のイエズス会士の書簡の中に「パラセルが安南国に属する群島である」と記されていると述べているものがある[Nguyễn 2014:19]が、これは正しくない。そうではなくて、1843年刊行の書簡集において1701年の書簡に対して付された注の中で、このことが述べられている。まずこの点を確認したい。

“On appareilla avec un très-bon vent, et en peu de temps on s'éleva à la hauteur du *Parcel*<sup>1</sup>C'est un effroyable rocher de plus de cent lieues, décrié par les naufrages qu'on y a faits de tout temps: il s'étend le long des côtes de la Cochinchine<sup>2</sup>. L'Amphitrite, à son premier voyage de la Chine, pensa y périr. Les pilotes croyoient en être bien loin, et il se trouva qu'ils en écornoient encore un endroit, où la mer n'avoit que quatre à cinq brasses d'eau. Dans ce danger ils firent vœu, s'ils échappoient, de bâtir à Sancian une chapelle sur le tombeau de saint François-Xavier; ils furent exaucés, et échappèrent au péril comme par une espèce de miracle.”

“1 Le Parcel est un archipel qui depend de l'empire d'Annam.

2 Ce royaume a le Tonkin au nord, les royaumes de Tsiampa et de Cambodje au sud et à l'ouest.”

《Lettre du père du Tartre à son père. À Canton, le 17 décembre 1701》

*Lettres édifiantes et curieuses : concernant l'Asie, l'Afrique et l'Amérique : avec quelques relations nouvelles des missions, et des notes géographiques et historiques*

publiées sous la direction de L. Aimé-Martin

tome 3 Chine

Paris: Société du Panthéon littéraire

1843

p.38

de Tartre 神父が、1701年に広東から父親宛に送った書簡の中で、パラセル群島の危険性について述べている。その書簡の脚注でパラセルについて「安南帝国に属する」との説明がなされている。

この書簡を収めるイエズス会士書簡集は、18世紀前半にオリジナルのエディションが出版されたのち、何回か改訂版が刊行されている。Google books で下記の6種の刊本を見ることが出来た。上記書簡を掲載する箇所の記事情報を記載する。

1 *Lettres édifiantes et curieuses*

*écrites des missions étrangères, par quelques Missionnaires de la Compagnie de Jesus*  
troisième recueil

Paris: Jean Barbou

1713

pp.67-69

2 *Lettres édifiantes et curieuses, écrites des missions étrangères*

Nouvelle éd

Tome 17 mémoires de la Chine, &c.

Paris: J. G. Merigot

1781

pp.27-28

3 *Lettres édifiantes et curieuses, écrites des missions étrangères*

Nouv. Éd

Tome 17 mémoires de la Chine

Toulouse: Noel-Etienne Sens ; Auguste Gaude

1810

pp.22-23

4 *Lettres édifiantes et curieuses, écrites des missions étrangères*

Nouv. éd., ornée de cinquante belles gravures

Tome 9 mémoires de la Chine

Lyon: J. Vernarel ...,

1819

p.279

5 *Lettres édifiantes et curieuses : concernant l'Asie, l'Afrique et l'Amérique : avec quelques relations nouvelles des missions, et des notes géographiques et historiques*

publiées sous la direction de L. Aimé-Martin

tome 3 Chine

Paris: Société du Panthéon littéraire

1843

p.38

6 *Lettres édifiantes et curieuses : concernant l'Asie, l'Afrique et l'Amérique : avec quelques relations nouvelles des missions, et des notes géographiques et historiques*

publiées sous la direction de L. Aimé-Martin

tome 3 Chine

Paris: Paul Daffish

1877

p.38

オリジナル版（1）のあとに、1780-83年の改訂版（2と3）、1819年の改訂版（4）、1838-43年の改訂版（5と6）が出版されている。このうち、「パラセルが安南帝国に属する群島である」という注記を掲載するのは、1843年の改訂版のみである。この版は、Louis Aimé-Martinの指導の下に地理・歴史に関する注を付け加えるかたちで再編集されたものである。1840年前後の再編集にあたって、わざわざパラセルに関する注が付加されたのは、この情報がこの時点で特記すべきものとみなされたからであろう。パリの知識人のなかに、阮朝のパラセルへの積極的関与の重要性を認識し、その関与によってパラセルの阮朝への帰属が決められたと見ているものがあつたことが窺える。補遺7で指摘したように、1820年代のパリで刊行されたアジア地図には、想像上のパラセルではなく実際のパラセルが描かれるようになっている。この実際のパラセルの帰属先が阮朝であることをこの注は述べているということになる。

なお、上記書簡の注2（コーチシナの北にトンキンがある云々）は、19世紀の状況からすると時代錯誤であるが、これはオリジナル版の注をそのまま残したものである。

Nguyễn Đình Đầu. 2014. "Chủ quyền Việt Nam trên Biển Đông & Hoàng Sa – Trường Sa." *Xưa & Nay* 449.